

## Feritani

Ntalen kelen ye, n k'a sɔɔ sungurunin dɔ le ra.

A bamuso sara k'a to a sinamuso boro. A kera feritani ye. Mɔɔ si tun tɛ den nin fɛ tuguni.

Ayiwa, a bamuso sinamuso tun b'a tɔɔ ka tɛmɛ. A tun bɛ baara sifa bɛɛ di a ma. A tun tɛ baara fɔyi di a yɛɛ denmuso ma. Ayiwa, ni sungurudenw bɛ taga tolonkeyɔɔ ra, o wagati le ra, muso bɛ baara caman di sungurunin ma. A bɛ to o baara ra tolon bɛ kɛ a kɔ.

K'a t'o ra, kurubi nana se. Sunguru bɛɛ bɛ taga o kun dan dugu dɔ ra. Muso ka baara caman di sungurunin ma tuguni, janko sani a ye ban o baara ra, a tɔɔtɔɔw ye taga k'a to. Ka sungurunin to baara ra, a tɔɔtɔɔw nana kɔɔtɔ. O tagara sungurunin nɔ fɛ ka taga fɔ a ye ko: «Ni i ma tla, annugu bɛ taga ka i to dɛ!»

Sungurunin ko: «Aw ye taga o! Nka ni aw tagara se sira faran ma, aw ye flaburu bla jara ta sira kan, ka sira puman to yi.»

Sunguruden tɔw ko: «ɔɔhɔɔ, an k'a mɛn.» O tagara ka sungurunin to.

Ayiwa, o tagara se sira faran ma minkɛ, o ka flaburu bla jara ta sira kan. O taganin kɔ, fɔɔ nana wuri ka flaburu ta ka a bɔ sira jugu kan ka taga a bla sira puman kan.

Sungurunin feritani nana tla baara bɛɛ ra tuma min na, a ka sira ta, a bɛ tagara a kundantɔɔ ra. A tagara se sira faran ma minkɛ, flaburu blanin tun bɛ sira min kan, a ka o to yi ka sira tɔ kelen ta. A tun bɛ miirira ko sira puman lo.

A tagara se yi, a ka jaramuso siginin sɔɔ bon na. Jaramuso tɔɔ tun ye ko Ferima. O y'a sɔɔ jaracɛ tun tagara sogoniniyɔɔ ra.

Jaramuso ko: «Ele nana mun le pini yan?»

Sungurunin ko: «Ee, ne bamuso sara ka ne to a sinamuso boro. An bɛ tagara an kun le dan, sabu kurubi sera. Taga tuma sera minkɛ, n bamuso sinamuso ka baara caman di ne ma. Ne tun k'a fɔ ne tɔɔtɔɔw ye ko ni o kɔɔtɔɔra, o ye bla ne na, nka ni o sera sira faran ma, o ye flaburu bla jara ta sira kan. Nka ne nana se ka flaburu blanin sɔɔ sira dɔ nin kan. Ne tun bɛ miirira ko, o le ye sira puman ye. Ne k'a ta ka na bara i ra yan.»

Jaramuso ko: «Ayiwa, n ta cɛ tagara sogoniniyɔɔ ra. Ni a bɛ nana, i kana siran dɛ!»

A ko: «ɔɔhɔɔ.»

Jaramuso ko: «N bɛ i kun dan.» Jaramuso sigira ka den kundandamina.

Jaracɛ natɔ ka bɔ kongo ra, a tora yɔɔ jan ka mɔɔ suma mɛn.

A pɛrɛnna ko: «Mɔɔ suma bɛ bɔra, Ferima. Ne bɛna mɔɔ faga bi, Ferima»

Sungurunin fana pɛrɛnna k'a lamina ko: «N kun dan, Ferima. Sirajana tɛ saya sa, Ferima.»

Jara nana surujana bon na, a ka dɔnkiri la tuguni ko: «Mɔɔ suma bɛ bɔra, Ferima. Ne bɛna mɔɔ faga bi, Ferima.»

Sungurunin fana k'a jaabi ni dɔnkiri ye ko: «N kun dan, Ferima. Sirajana tɛ saya sa, Ferima.»

Jara girinna ka don bon kɔɔ ka sungurunin yɛlɛma dugu ma ka a sen dɛɛ a disi kan ka dɔnkiri la tuguni ko: «Mɔɔ suma bɛ bɔra, Ferima. Ne bɛna mɔɔ faga bi, Ferima.»

Sungurunin fana ka dɔnkiri jaabi ko: «N kun dan, Ferima. Sirajana tɛ saya sa, Ferima.»

Jara sekɔra ka sigi k'a fɔ a muso ye ko a ye den kun foni. A muso ka den kun foni minkɛ, a nana ni sani caman ni warigbɛ caman ye ko a muso ye sungurunin kun dan ni o ye. O ka den kundandamina kokura. Kunsigi den kelen sani den kelen, kunsigi den

kelen warigbe den kelen. O k'a dan ten fɔ ka taga a ban. O kɔ, o ka fanikolon dɔ ta ka dennin kun datugu ni o ye, ko a ye taga a ta dugu ra.

A tagara a sɔɔ sunguru tɔw nana ka ban. O k'a a ye minke, o bee yerekora a ma. Nka a ma fɔyi fɔ mɔɔ si ye.

Dɔnke wagati nana se tuma min na, feritani k'a to sunguru bee bɔra o be dɔn kera a sɔɔra ka bɔ ni a kun ye. A tɔɔ ma sɔɔ o bee cema. A kera kabako ye o bee fe. Mɔɔw bee b'a nininkara yɔɔ bee ko: «I ka i kun dan min? I ka i kun dan min?» Nka a ma fɔyi fɔ mɔɔ si ye.

A bamuso sinamuso k'a nininka minke, a k'a yɔɔ fɔ ale ye. Ayiwa, musojugu nin ta denmuso ko a fana be o tɔɔ ke.

Kurubi dɔ were sera minke, muso tɔɔ ta denmuso ko a bamuso ma ko: «Nna, baara caman di ne ma kundun lon na janko ne tɔɔw ye taga kundun ra ka ne to.»

Kundun lon nana se, a bamuso ka baara caman di a ma. A tɔɔw nana a ɔ fe ko o ye taga kundun ra. A ko baara be ale fe, ko o ye bla ale na, ko ni o sera sira faran ma o ye flaburu bla jara ta sira kan ale ye.

Ayiwa, sunguruw tagara. O tagara se sira faran ma, o ka flaburu tige k'a bla jara ta sira kan.

O kɔ musojugu den tagara se sira faran ma a k'a ye ko flaburu be jara ta sira le kan. A ye ka flaburu ta k'a bla sira numan kan. A ka jara ta sira ta ka taga. A tagara se jara ta yɔɔ ra. A ka jaramuso siginin sɔɔ bon na.

Jaramuso k'a nininka ko: «I nana mun le nin yan?»

A ko: «N tɔɔw le ka flaburu bla sira numan kan kasɔɔ can te.»

Jaramuso ko: «Sigi, n ta ce tagara kongo ra sogoniyɔɔ ra. Ni a nana i kana siran de!»

A ko: «ɔɔ.»

Jaramuso ka ke a kun dan ye.

Jarace nana kunbɔ minke, a ka mɔɔ suma men. A perenna ko: «Mɔɔ suma be bɔra, Ferima. Ne bena mɔɔ faga bi, Ferima.»

Sungurunin siranna fɔ a be yeyeyera. Jaramuso k'a ta ka bla cere kɔɔ k'a dulon san fe.

Jara nana don bon kɔɔ ka peren tuguni ko: «Mɔɔ suma be bɔra, Ferima. Ne bena mɔɔ faga bi, Ferima.»

O musojugu denmuso yeyeyera fɔ ka bɔ sanfe ka ben jarace sen kɔɔ. Jara k'a mina k'a faranfaran.

Sirana le ka o lagboya ni o te feritani tun ka ko min ke bamusotigi tun b'a fe ka o tɔɔ le ke nka a ma se.

N k'a sɔɔ yɔɔ min na, n k'a bla yi.

Nin jaabi:

1. Mun kosɔ bamusotigi tun b'a fe ka feritani ta ko tɔɔ ke?
2. Feritani ma siran jarace na mun kosɔ?
3. ɔɔ le ka sunguru tɔw kun dan?
4. Mun kosɔ Ala k'a ke feritani kun nana ka teme sunguru tɔw ta kan?
5. Ni i be siran fen dɔ na, i ka kan ka mun ke ka i ye bɔsi o sirana boro?

## Traduction en français

### L'Orpheline

Voici l'histoire d'une jeune fille.

Sa mère étant décédée, elle était orpheline. Elle vivait avec sa marâtre.

Sa marâtre la faisait beaucoup souffrir. L'orpheline faisait toutes sortes de travaux. Mais la fille de la marâtre ne faisait rien. Quand les jeunes filles devaient s'amuser, la marâtre donnait beaucoup à faire à l'orpheline. Elle restait à travailler jusqu'à ce que les jeux soient terminés.

La fête du destin approchait. Toutes les jeunes filles allaient se faire tresser les cheveux dans le village voisin. La marâtre donna encore du travail à l'orpheline pour l'empêcher de partir avec ses camarades. Elle travaillait encore au moment de partir. Ses camarades lui dirent: «Puisque tu n'as pas encore fini, nous allons partir avant toi.»

Elle dit: «Partez, mais au carrefour, mettez une feuille sur le chemin du lion et laissez libre la bonne voie.»

Elles partirent avant elle.

Au carrefour, elles mirent effectivement la feuille sur le chemin du lion. Mais peu après, le vent déplaca la feuille et la mit sur la bonne voie.

Lorsque l'orpheline eut terminé ses travaux, elle se mit en route pour aller se faire tresser les cheveux. Au carrefour, elle prit la voie libre, croyant que c'était la bonne.

Au bout de ce chemin, elle tomba sur Férima, la femme du lion qui était assise dans la maison. Le lion, lui, était allé à la chasse.

La femme du lion lui demanda: «Eh! Que cherches-tu par ici?»

L'orpheline répondit: «Ma mère n'est plus et je vis avec ma marâtre. Comme la fête du destin est proche, nous partons nous faire tresser les cheveux. Au moment de partir, ma marâtre m'avait donné beaucoup de travail à faire. J'ai dit à mes camarades de partir avant moi et de mettre une feuille sur la voie du lion au carrefour. Quand j'y suis arrivée j'ai vu la feuille sur l'autre voie. Je pensais que c'était celle-ci qui était la bonne. Je l'ai prise et je t'ai aperçue.»

La lionne dit: «Mon mari est allé à la chasse. A son retour n'aies pas peur. Tu comprends?»

Elle dit: «Oui.»

La lionne dit: «Je vais te tresser.» Ainsi la lionne se mit à tresser l'orpheline.

A son retour de la chasse, le lion flaira de loin l'odeur de l'homme. Il rugit en disant: «Je sens l'odeur de l'homme, Férima. Je vais tuer un homme aujourd'hui, Férima.»

L'orpheline répondit à haute voix: «Tresse-moi, Férima. La peur n'empêche pas la mort, Férima.»

Le lion s'étant approché de la maison chanta encore: «Je sens l'odeur de l'homme, Férima. Je vais tuer un homme aujourd'hui, Férima.»

L'orpheline répliqua avec le même ton: «Tresse-moi, Férima. La peur n'empêche pas la mort, Férima.»

Le lion entra dans la maison. Il renversa la fille, lui serra le cou avec ses pattes et, une fois encore il dit: «Je sens l'odeur de l'homme, Férima. Je vais tuer un homme aujourd'hui, Férima.»

La fille sous ses pieds répondit: «Tresse-moi, Férima. La peur n'empêche pas la mort, Férima.»

Le lion laissa la fille et s'assit. Il demanda à sa femme de lui défaire les cheveux. Il apporta un tas de grains d'or et un tas de grains d'argent. Il dit à sa femme de tresser

la fille avec ces grains. La lionne recommença à tresser l'orpheline: sur une tresse un grain d'or, sur une tresse un grain d'argent. C'est ainsi que toute la tresse fut faite jusqu'à la fin. Ensuite, ils couvrirent la tête de la fille avec un vieux foulard et la renvoyèrent chez elle.

A son arrivé, les autres filles étaient déjà de retour. Dès qu'elles l'aperçurent, elles se moquèrent d'elle. Mais l'orpheline ne dit rien à personne.

Au moment de danser, l'orpheline attendit jusqu'à ce que toutes les jeunes filles soient dans la danse avant de sortir avec sa tête si bien tressée. Personne n'avait une tresse pareille. Tous étaient étonnés. De partout on lui demandait: «Où t'es-tu fait tresser? Où t'es-tu fait tresser?» Mais elle ne répondit pas. C'est seulement quand sa marâtre lui demanda qu'elle lui dévoila le secret.

Dès que la fille de la marâtre entendit cela elle prit à coeur de faire la même chose l'année à venir.

A la fête du destin suivant, la fille de la marâtre dit à sa maman: «Maman, donne-moi beaucoup de travail à faire, pour que mes camarades partent avant moi.»

Le jour du départ, sa mère lui donna beaucoup de travail à faire. Ses camarades vinrent la chercher. Elle leur dit de partir avant elle et de mettre une feuille sur la voie du lion.

Les filles partirent. Au carrefour, elles mirent une feuille sur le chemin qui mène à la maison du lion.

Quand la fille de la marâtre arriva au carrefour, elle vit que la feuille était sur la route du lion. Elle prit la feuille et la mit sur la bonne voie. Puis elle s'engagea sur le chemin qui menait à la maison du lion où elle tomba sur la femme du lion.

La lionne lui demanda: «Eh! Que cherches-tu par ici?»

Elle dit: «Mes amis m'ont trompée en mettant la feuille sur la bonne voie.»

La lionne dit: «Mets-toi ici. Mon mari est allé à la chasse. A son retour n'aies pas peur.»

Elle dit: «Oui.»

La lionne se mit à la tresser.

A son retour de la chasse, le lion flaira de loin l'odeur de l'homme. Il rugit en disant: «Je sens l'odeur de l'homme, Férima. Je vais tuer un homme aujourd'hui, Férima.»

La fille eut tellement peur qu'elle tremblait. La lionne la mit dans un panier qu'elle suspendit à un poteau de la maison.

Quand le lion entra dans la maison, il rugit plus fort: «Je sens l'odeur de l'homme, Férima. Je vais tuer un homme aujourd'hui, Férima.»

La fille de la marâtre tremblait tellement qu'elle tomba par terre au pied du lion. En un instant celui-ci la mit en morceaux.

C'est la peur qui empêcha la fille de la marâtre de faire ce que l'orpheline avait fait.

C'est la fin de mon histoire.

1. Pourquoi la fille de la marâtre voulait-elle imiter l'orpheline?
2. Pourquoi l'orpheline n'a-t-elle pas eu peur du lion?
3. Qui a tressé les cheveux des autres jeunes filles?
4. Pourquoi Dieu a-t-il permis que la tête de l'orpheline soit plus belle que celles des autres filles?
5. Si vous avez peur de quelque chose, qu'est-ce qu'il faut faire pour vous arracher à cette peur?